

DISCURSO POLÍTICO E IDEOLOGÍA: HACIA UNA PRÁCTICA REFLEXIVA EN LA CLASE DE LENGUA FRANCESA

Teresa Martínez Cornejo
Profesorado Superior de Lenguas Vivas
Laura Leticia Marziano
Universidad Nacional de Salta

Eje temático: 3. Teorías lingüísticas, didáctica de las lenguas y prácticas educativas.

Palabras claves: clase de lengua, discurso político, ideología, inmigración.

Este trabajo se encuadra en el Proyecto de Investigación 1413, del Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta sobre el tópico de las minorías en el discurso político en inglés y en francés.

Somos un equipo integrado por docentes de lenguas extranjeras (L.E.) que nos desempeñamos en distintas instituciones del medio, en esta etapa de investigación, intentamos ver de qué manera articular nuestro trabajo sobre el discurso con la enseñanza de las L. E. en los institutos de formación de formadores.

En los cursos superiores del Profesorado Superior de Lenguas Vivas, creemos indispensable, no sólo contribuir al desarrollo del sentido crítico de los futuros formadores sino también despertar en ellos la necesidad de asumir en su práctica profesional un compromiso social. Los futuros profesores de lenguas extranjeras no deberán ser sólo transmisores de conocimientos, sino sujetos inmersos en una realidad social, comprometidos con ella.

En cuanto a la enseñanza de la lengua, ésta no debe ser considerada un instrumento de comunicación tan sólo con un mero valor de código, sino que es un vector privilegiado de la cultura, que da cuenta de ideas, ideologías, valores, costumbres, tradiciones. etc. Los conceptos de enunciación, contexto, condiciones de producción han permitido a los estudios lingüísticos, descubrir y determinar un nuevo campo de análisis del lenguaje que ya no se refiera a la lengua como sistema, sino al discurso, los discursos que circulan en la sociedad, y que evidencia los universos de pensamiento y de valores que se dan en una época determinada (Charaudeau:2002). Así, el análisis del discurso se nos presenta como una herramienta, un método eficaz para elucidar en los discursos políticos la expresión de las ideologías. Como dice Silvia Gutierrez Vidrio “el lenguaje es el medio donde más específicamente se materializa la ideología.”

Creemos que el análisis del discurso político favorece la lectura reflexiva y la toma de posición frente al texto, éste puede transformarse en un elemento disparador que genere en los alumnos la necesidad de involucrarse social y políticamente.

El texto seleccionado para trabajar en la clase de lengua francesa de 4º año es un discurso de Nicolas Sarkozy, Ministro del Interior del actual gobierno francés. El día 8 de marzo de 2004, el ministro y su esposa Cecilia invitaron a 27 mujeres francesas de orígenes étnicos diferentes en ocasión del Día Internacional de la Mujer. El motivo de la invitación era agasajarlas por ser mujeres exitosas que han sabido “integrarse a la francesa”.

En la práctica de clase trataremos de guiar a los estudiantes en el relevamiento de marcas enunciativas, en la reflexión de las estrategias de persuasión utilizadas para realizar, finalmente, una evaluación crítica sobre la manera en que el poder de los políticos influye sobre el comportamiento o el saber de los otros.

En esta aproximación analítica nos proponemos describir y comprender el discurso político del ministro Sarkozy y planteamos como hipótesis que lo que se esconde detrás de su discurso es una postura racista ya que cuando habla de « integración », refiere a « asimilación » con toda la connotación negativa que esta palabra conlleva.

En todo discurso es fundamental la problemática de la enunciación, por cuanto remite a los participantes del circuito comunicativo y a los lazos que se establecen entre los mismos. De esta manera, podrán definirse cómo se construyen las posiciones del enunciador y del destinatario. Es así como, el productor de un discurso elabora con su “decir” una imagen de sí mismo delineando simultáneamente una imagen de su interlocutor. Además es pertinente para el análisis del discurso político, considerar la modalización de los enunciados, como así también la problemática de la polifonía. En cuanto a la identificación de los rasgos del enunciador en el texto, procederemos a observar el uso de los pronombres personales, de los apelativos, los elementos del discurso que permiten configurar la autoridad del enunciador para hablar de ese modo.

En este texto podemos ver cómo el locutor se hace presente en el enunciado a través de la 1ª persona “JE”, (se hace responsable de la enunciación); del colectivo de identificación por el uso de “NOUS” en el plano enunciativo (los franceses) y finalmente, a través de “ON”, el sujeto se despersonaliza, con valor de mitigación (*comme on dit*) o simplemente para endosar la responsabilidad al otro (a las destinatarias) sin referirse explícitamente con el término “VOUS”.

Con respecto al alocutario, su presencia en el discurso está marcada por “VOUS”. La reiteración de este pronombre en el texto marca la fuerza ilocucionaria y su carácter apelativo (*vous êtes 100% françaises, vous incarnez la France, vous avez trouvé votre voie, vous symbolisez, etc.*) Podríamos decir, según E. Verón (1987), el « VOUS » refiere a la figura del paradesinatario. Esta figura está asociada a la suspensión de la creencia, al papel de los indecisos y sobre el cual recae la mayor fuerza persuasiva, En este discurso hay un doble destinatario, por un lado las mujeres « exitosas » (las presentes) y por el otro las que no están presentes pero que quieren « *se frayer une voie dans la société française* » (Pár. K). En este párrafo, podemos hablar del componente prescriptivo (Verón 1987) que corresponde a la modalidad del deber, de la necesidad, la que aparece con carácter impersonal (*il faut assumer...; le debat...il faudra le conduire jusqu'au bout*). También la obligación está expresada con el uso del verbo modal, el deber que recae sobre las mujeres (*vous devez faire vos preuves...; vous devez réussir...*). Asimismo el « JE » locutor presenta una imagen suya en tanto enunciador, como depositario del saber, por lo tanto corresponde al componente descriptivo que es del orden de la constatación, de la evaluación de una situación (*je sais qu'on vous en demande plus qu'aux autres... ; je sais que vous devez...*).

También es importante referirnos en este trabajo al concepto de polifonía, éste supone interacción de voces dentro de una secuencia discursiva, la orientación hacia el otro, La relación con el Otro negativo, al que Verón (1987) llama el contradestinatario, se da a través de lo que se denomina la inversión de la creencia, o sea, lo que es verdad para el enunciador, es falso para el contradestinatario, y a la inversa. Esta presencia del Otro negativo caracteriza la posición del adversario (*Nous ne sommes pas à l'abri des tentatives de certains courants pseudophilosophiques...*) y además advierte al adversario (*nous devons rester vigilants*) y se constituye como responsable de velar por los principios esenciales de la república (*Je pense... ces principes essentiels et non négociables...*). En síntesis, vemos cómo el discurso político funciona, en este caso, como polémica para el contradestinatario, y como persuasión para el paradesinatario. Continuando, ahora, con el dominio léxico, veremos cómo los términos utilizados indican, también, la formación ideológica en la cual se inserta el discurso. Procederemos a descubrir cuáles son los recursos empleados que dan cuenta de los argumentos del locutor en el discurso. Relevamos, entonces, generalizaciones (se rescatan los valores de las mujeres, en general); definiciones (de integración); repeticiones, como recurso lingüístico para enfatizar (*réussir, la réussite*), oposiciones

(*des réussites/ des ratés*). Estas estructuras manifiestan la valoración que el hablante hizo de su enunciación, de hechos u objetos del mundo, la cual puede ser positiva o negativa.

Podemos observar en este texto la utilización de estructuras y palabras que evidencian una valoración positiva de las mujeres que han logrado acceder a ciertos recursos simbólicos como la educación, el conocimiento, el estatus pero, por otro lado, hay una valoración negativa, mitigada, que marca las diferencias (su origen), porque en realidad la figura de destinataria que va construyendo a lo largo de su enunciación es la de una mujer inmigrante, que por el sólo hecho de tener un origen diferente (no francés), es considerada inferior. Hacia el final del discurso, en los párrafos I y J el “yo” (con el que se identifica Sarkozy en tanto sujeto empírico de la enunciación) explicita, aún más su ideología al calificar de “handicap” el origen étnico o cultural de las mujeres. Esto implica una categorización negativa del otro, se trata de un otro discriminado y lo que hace el político, a través del poder que le confiere la palabra, es perpetuar una ideología racista (Van Dijk: 2000). De esta manera es importante resaltar que el discurso de revalorización de género, que expresa en los párrafos G y H, también queda invalidado al considerar a las mujeres como inferiores.

A modo de conclusión podemos decir que todos los elementos analizados dan cuenta de la ideología del enunciador, quien se manifiesta a favor de la integración de los inmigrantes pero entendida más bien como una *asimilación soft*, como la llama J. Costa-Lascoux (2005).

Se entiende por asimilación, la finalización de un proceso de integración del inmigrante durante el cual han ido desapareciendo las características propias de su origen y ha adquirido las características comunes de la mayoría de los miembros de la sociedad que hoy integran. Mientras que la integración, al contrario, “es lo que permite a las personas formar un todo con sus múltiples componentes, es la unidad en la diversidad” (J. Costa-Lascoux 2005).

Siguiendo a Charaudeau (2002) el actuar sobre el otro coloca al sujeto meta en una posición de sumisión con respecto al hablante y ambos participan de una relación de poder. La ideología se manifiesta entonces en esa relación de dominante – dominado.

Finalmente, creemos que el análisis del discurso político favorece la elaboración de un esquema global del texto ya que apunta a relevar los diferentes puntos de vista en relación con el tema planteado, a reconocer a través de qué estrategias discursivas, las posturas ideológicas se manifiestan en el texto y la palabra. Es importante que el

estudiante descubra la construcción discursiva para desplegar operaciones interpretativas, de complementación y de confrontación, de información e ideologías.

Así la enseñanza de la lengua extranjera recupera un rol clave en los procesos de formación de sujetos sociales y políticos.

Bibliografía

Charaudeau, P (2002) ¿Para qué sirve analizar el discurso político? en *deSignis 2. La Comunicación política*. Barcelona.Gedisa.

Charaudeau, P; Maingueneau, D. (2005) *Diccionario de análisis del discurso*, Buenos Aires, Madrid. Amorrortu.

De Castéra, F. et B. (2002) *L'argumentation au lycée*, París, Ellipses.

García Negroni, M. y M. Zoppi Fontana (1992) *Análisis lingüístico y discurso político. El poder de enunciar*. Buenos Aires, CEAL.

Gutiérrez Vidrio, S. *Posición ideológica y uso del lenguaje en*

<http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/prensa/comunicaciones/guti.htm>

Narvaja de Arnoux, E et al. (2003) *La lectura y la escritura en la universidad*, Buenos Aires, Eudeba.

Van Dijk, T. y otros (2000) Discurso, filiación étnica, cultura y racismo en *El discurso como interacción social. Vol. 2*. T. Van Dijk compilador. Barcelona, Gedisa

Van Dijk, T. (2000) *Ideología. Un enfoque multidisciplinario*, Barcelona, Gedisa

Verón, E. (1987) “La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política” en *El discurso político. Lenguaje y acontecimientos*. Buenos Aires, Hachette.

Anexo

08/03/2004 - Journée de la femme

Intervention de Monsieur Nicolas SARKOZY, Ministre de l'Intérieur, de la Sécurité Intérieure et des Libertés Locales - Journée de la femme - Lundi 8 mars 2004
Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs,

A-Je suis très heureux de vous accueillir au ministère de l'intérieur pour ce déjeuner convivial. Je voudrais que vous vous sentiez ici à votre aise. On célèbre aujourd'hui de par le monde la journée internationale de la femme. En vous invitant, Cecilia et moi, nous avons voulu marquer à notre façon cet événement en soulignant combien l'apport des femmes peut être décisif pour la réussite de l'intégration dans la société française.

B-Vous êtes ici 27 jeunes femmes et jeunes filles d'origines sociales et géographiques

diverses, mais toutes vous êtes Françaises. Vous êtes pour la plupart, comme on dit, issues de l'immigration, c'est à dire que vous êtes nées à l'étranger ou plus souvent, nées de parents d'origine étrangère. Parmi vous, certaines ont des racines au Maroc, en Algérie, en Tunisie, d'autres en Afrique noire, au Vietnam, au Cambodge, en Chine, ou tout simplement en Europe, de l'Est ou de l'Ouest. Mais vous êtes à 100% Françaises. Vous incarnez la France d'aujourd'hui, la France dans toute sa diversité et sa pluralité.

C-Ce qui vous réunit, par delà la diversité de vos origines, c'est que vous avez su trouver le chemin de l'intégration par l'école et par la réussite professionnelle. Vous êtes en formation dans des écoles de renom – les grandes Ecoles de l'administration, des affaires, du journalisme, la Faculté de médecine de Paris, mais aussi les Ecoles de la police, de la gendarmerie, de la sécurité civile – qui toutes correspondent à un choix professionnel bien précis et vous assure un débouché de carrière. A l'heure où tant de jeunes doutent d'eux-mêmes et désespèrent, vous avez trouvé votre voie et vous apportez la preuve qu'on peut réussir par le mérite et par le travail.

D-Votre présence ici, vous l'avez compris, revêt une signification symbolique, je devrais dire doublement symbolique.

E-Vous symbolisez d'abord la réussite sociale et professionnelle de la femme. Nous savons tous qu'il y a encore beaucoup de chemin à parcourir pour atteindre l'égalité homme-femme. C'est un sujet classique que je ne développerai pas parce qu'il sera brillamment traité dans tous les éditoriaux du jour. Je ne fais pas précisément partie de ceux qui s'intéressent à l'émancipation de la femme et à l'égalité des sexes seulement une fois par an. Mais j'ai quelques convictions dont je voudrais vous faire part.

F-Je suis d'abord convaincu que l'égalité des droits pour les femmes est une conquête récente et encore fragile. Nous ne sommes pas à l'abri des tentatives de certains courants pseudo-philosophiques ou religieux, pour remettre la femme dans un rôle social et professionnel bien défini, évidemment subordonné à l'homme. Nous devons rester vigilants. Je pense notamment à la laïcité républicaine qui, comme l'a rappelé le président de la République, fait partie de ces principes essentiels et non négociables, précisément en ce qu'elle contribue à garantir la liberté de conscience et l'égalité entre les sexes.

G-Convaincu, je le suis aussi du fait que notre pays doit faire une plus large place aux femmes aux postes de responsabilités. Il a tout à y gagner. Les femmes ont des capacités d'imagination, de créativité, de réalisme, dont plus aucune société ne peut se passer. Elles réussissent brillamment dans les études – on compte déjà plus de bachelières que de bacheliers et d'étudiantes que d'étudiants. Pourquoi ne réussiraient-elles dans la vie? Prenons l'exemple de l'entreprise. Il y a des activités qui ne peuvent se développer que grâce aux talents des femmes. Combien d'entreprises n'ont réussi que parce qu'elles avaient à leur tête une femme? Et que dire de ces milliers de PME qui ne prospèrent que parce qu'elles sont dirigées en couples, la femme apportant ces qualités essentielles que sont la rigueur de gestion, la prudence mais aussi la vision à long terme?

H-Je pense aussi à la politique. Les femmes ont des valeurs propres à défendre, une approche particulière des sujets de société, faite de tolérance, de générosité, de sens des réalités. Nul doute que le discours politique serait différent, plus concret, plus direct, si les femmes y avaient leur part. Peut-être aussi la vie politique serait-elle moins agressive, plus courtoise, vous me permettrez du moins d'en nourrir l'espoir.

I-Vous symbolisez l'émancipation de la femme mais vous symbolisez aussi, pour un

grand nombre d'entre vous, la réussite d'une certaine forme d'intégration à la française. L'intégration des Français issus de l'immigration connaît des ratés. C'est même l'un de mes premiers sujets de préoccupation. Comment accélérer le processus. Pourquoi ce qui a bien fonctionné hier marche moins aujourd'hui. J'ai la conviction qu'il nous faut être plus volontariste je suis certain que si l'intégration réussit, ce sera par les femmes. Pourquoi? Parce qu'en tant que femmes, vous avez déjà eu des difficultés spécifiques à surmonter pour vous affirmer. Vous n'en êtes que plus fortes pour vaincre le handicap de l'origine ethnique ou culturelle.

J-Vous êtes la preuve vivante qu'on peut réussir en France par ses seuls mérites, quelle que soit son origine. Le nombre des jeunes qui sont dans votre cas est-il suffisant? Evidemment non! Mais plutôt que de se complaire dans de vaines controverses, je souhaiterais qu'on réfléchisse concrètement à la façon d'assurer enfin, par des actions ciblées et volontaires, l'égalité des chances dans notre société. Pour arriver à l'égalité des chances, il faut assumer le fait incontournable que ceux qui ont plus de handicaps que les autres doivent être aidés davantage. Sur quels critères ? Avec quelles obligations ? Le débat reste largement ouvert mais il faudra le conduire jusqu'au bout.

K-Mesdames et Mesdemoiselles, au-delà de vous, c'est à toutes celles qui, comme vous, cherchent à se frayer une voie dans la société française d'aujourd'hui que je voudrais m'adresser. Vous voulez prendre votre part des responsabilités, construire un avenir, vous vous sentez pleinement Françaises, sans renoncer à assumer la diversité de vos héritages culturels. Je sais qu'on vous en demande plus qu'aux autres. Je sais que vous devez, plus que d'autres, faire vos preuves. C'est normal parce que vous êtes source d'inspiration pour de larges catégories de la jeunesse de ce pays. Vous êtes porteuses d'un message d'espoir et de fraternité. Vous êtes l'avenir. Gardez votre assurance; vous réussirez. Ne vous laissez pas impressionner par les difficultés car vous devez réussir pour vous et pour tous ceux dont votre réussite sera un exemple et une référence, peut-être même un espoir.

L-Si nous vous avons réunies aujourd'hui, c'est pour vous adresser nos félicitations et nos encouragements, mais aussi pour partager avec vous ce moment de détente et d'échange dans l'amitié et la convivialité.